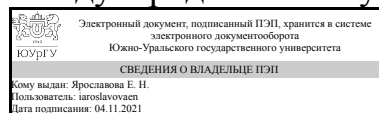


ЮЖНО-УРАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

УТВЕРЖДАЮ
Директор института
Институт лингвистики и
международных коммуникаций



Е. Н. Ярославова

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА практики

Практика Производственная практика, научно-исследовательская работа для направления 45.03.02 Лингвистика

Уровень Бакалавриат

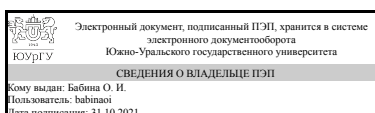
профиль подготовки Перевод и переводоведение

форма обучения очная

кафедра-разработчик Лингвистика и перевод

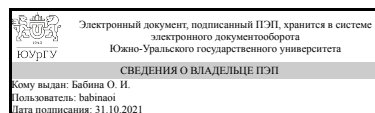
Рабочая программа составлена в соответствии с ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утверждённым приказом Минобрнауки от 12.08.2020 № 969

Зав.кафедрой разработчика,
к.филол.н., доц.



О. И. Бабина

Разработчик программы,
к.филол.н., доц., доцент (кн)



О. И. Бабина

1. Общая характеристика

Вид практики

Производственная

Тип практики

научно-исследовательская работа

Форма проведения

Дискретно по периодам проведения практик

Цель практики

Развитие способности самостоятельного осуществления научно-исследовательской работы, связанной с решением сложных профессиональных задач в инновационных условиях.

Задачи практики

- обеспечение становления профессионального научно-исследовательского мышления студентов,
- формирование у студентов четкого представления об основных профессиональных задачах, способах их решения;
- формирование умений использовать современные технологии сбора информации, обработки и интерпретации полученных экспериментальных и эмпирических данных,
- овладение современными методами исследований;
- обеспечение готовности к профессиональному самосовершенствованию, развитию инновационного мышления и творческого потенциала, профессионального мастерства;
- самостоятельное формулирование и решение задач, возникающих в ходе научно-исследовательской работы и требующих углубленных профессиональных знаний;
- проведение библиографической работы.
- подготовка студентов к выполнению выпускной квалификационной работы;
- развитие потребности в профессиональном самообразовании

Краткое содержание практики

Выбор направления исследования. Изучение истории вопроса. Составление программы научного исследования. Общие требования к сбору и обработке информации. Изучение литературы. Анализ теоретико-экспериментальных исследований. Реферирование, цитирование. Правила научного реферирования. Правила оформления библиографического аппарата. Сбор лингвистических данных. Предварительный лингвистический эксперимент. Оценка результатов экспериментальной работы. Структура и правила оформления отчета.

2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате прохождения практики

| Планируемые результаты освоения ОП ВО | Планируемые результаты обучения при прохождении практики |
|--|--|
| УК-1 Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач | Знает: понятия и закономерности научного поиска и представления информации |
| | Умеет: проводить научное исследование |
| | Имеет практический опыт: критического анализа и синтеза информации для проведения научного исследования в области лингвистики и перевода |
| УК-6 Способен управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни | Знает: особенности управления собственным временем, принципы образования в течение всей жизни |
| | Умеет: выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития, соотносить ее с этапами и содержанием практики |
| | Имеет практический опыт: управления своим временем в рамках практики и научно-исследовательской работы |
| ПК-4 владением основами современных методов научного исследования, стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования, способностью соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования | Знает: основы современных методов научного исследования, стандартные методики поиска, анализа и обработки материала |
| | Умеет: соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования |
| | Имеет практический опыт: выполнения собственного научно-исследования в области лингвистики, межкультурной коммуникации и/или переводоведения |

3. Место практики в структуре ОП ВО

| Перечень предшествующих дисциплин, видов работ | Перечень последующих дисциплин, видов работ |
|--|--|
| <p>Философия Математика Психология Организация и управление на предприятии Информатика Методика преподавания иностранных языков Цифровые технологии в переводе</p> | <p>Производственная практика, преддипломная практика (8 семестр)</p> |

| | |
|--|--|
| <p>Экономика</p> <p>Теория перевода</p> <p>Производственная практика, научно-исследовательская работа (6 семестр)</p> <p>Производственная практика, научно-исследовательская работа (5 семестр)</p> <p>Учебная практика, переводческая практика (2 семестр)</p> <p>Производственная практика, переводческая практика (4 семестр)</p> | |
|--|--|

Требования к «входным» знаниям, умениям, навыкам студента, необходимым для прохождения данной практики и приобретенным в результате освоения предшествующих дисциплин:

| Дисциплина | Требования |
|------------|---|
| Математика | <p>Знает: фундаментальные разделы математики, основные математические методы для решения в различных областях жизнедеятельности; иметь представление о математике, как об универсальном языке науки, основы линейной алгебры и аналитической геометрии, основы статистических методов обработки и представления информации; имеет представление о математике, как об универсальном языке науки</p> <p>Умеет: адаптировать имеющиеся знания для решения в различных областях жизнедеятельности, адаптировать имеющиеся знания к новым условиям профессиональной деятельности, применять статистические методы для обработки лингвистической информации в профессиональной деятельности</p> <p>Имеет практический опыт: владения приемами и навыками обобщения и анализа информации, логического мышления, обобщения и анализа информации, логического мышления, самоорганизации и саморазвития, работы с современными источниками информации</p> |
| Экономика | <p>Знает: основные понятия категории и методы исследования экономической теории; закономерности функционирования современной экономики на микро- и макроуровне; цели и инструменты государственного регулирования рыночных структур и стабилизационной макроэкономической политики, закономерности функционирования рыночной экономики, базовые принципы экономического выбора и экономического поведения различных экономических субъектов</p> |

| | |
|--|--|
| | <p>Умеет: анализировать социально значимые экономические проблемы и процессы, ориентироваться в механизмах влияния макроэкономической нестабильности и экономической политики государства на состояние экономики и социальной сферы, выбирать необходимый инструментарий для оценки различных экономических ситуаций, самостоятельно находить, систематизировать и обобщать новую экономическую информацию, принимать экономические решения в различных областях жизнедеятельности</p> <p>Имеет практический опыт: интерпретации и использования экономической информации для принятия решений в профессиональной сфере деятельности, самостоятельной оценки различных экономических ситуаций и поиска решения экономических проблем и задач</p> |
| Теория перевода | <p>Знает: основы общей теории перевода, виды, приемы, стратегии, технологии перевода, требования, предъявляемые к переводу, теорию уровней эквивалентности, теория устного перевода, виды переводческих ошибок и способы их редактирования, основные понятия теории текста и типологию текстов, теорию уровней эквивалентности</p> <p>Умеет: применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу, определять стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода, использовать лингвистический и экстралингвистический контексты</p> <p>Имеет практический опыт: владения техникой применения переводческих трансформаций, методикой выделения смысловых опорных пунктов из воспринимаемого речевого потока, применения переводческих трансформаций, адекватной передачи коммуникативно-функционального содержания исходного материала равноценными средствами переводящего языка</p> |
| Методика преподавания иностранных языков | <p>Знает: особенности планирования урока иностранного языка, отбора языкового материала, выбора УМК, оформление презентации для проведения занятия по иностранному языку, оформление плана урока в текстовом редакторе,</p> |

| | |
|-------------|---|
| | <p>базовые категории педагогики и методики обучения иностранным языкам, специфику обучения видам иноязычной речевой деятельности и аспектам</p> <p>Умеет: анализировать научные статьи по методике преподавания иностранных языков и представлять результаты анализа, работать с текстовым редактором и презентационным программным обеспечением для проведения урока иностранного языка, критически анализировать учебный процесс</p> <p>Имеет практический опыт: поиска и критического анализа новых методических концепций, выступления с презентацией по темам семинара и организации интерактивных упражнений по обучению группы студентов отдельным аспектам иностранного языка, применения знаний методики преподавания иностранных языков на практике выступления перед аудиторией студентов</p> |
| Информатика | <p>Знает: общие понятия информатики, общие принципы реализации информационных процессов, информационные технологии прикладной области, лингвистические информационные ресурсы, инструменты работы с информацией, принципы работы современных информационных технологий, общие понятия информатики, общие принципы реализации информационных процессов, информационные технологии прикладной области, лингвистические информационные ресурсы, инструменты работы с информацией</p> <p>Умеет: использовать принципы организации электронных ресурсов в практической деятельности, уметь осуществлять эффективный поиск, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, использовать современные информационные технологии для решения задач профессиональной деятельности, осуществлять эффективный поиск, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий</p> <p>Имеет практический опыт: владения понятийным аппаратом, информационными технологиями,</p> |

| | |
|--|--|
| | <p>востребованными в профессиональной деятельности. Иметь навыки работы с различными носителями информации, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке, решения задач профессиональной деятельности при помощи современных информационных технологий, анализа и синтеза информации в компьютеризированной среде</p> |
| <p>Психология</p> | <p>Знает: индивидуальный стиль собственной деятельности, свои личностные ресурсы и зоны развития, психологические основы обучения иностранным языкам и культурам, способы саморазвития и повышения профессиональной квалификации, способы адаптации к новым условиям деятельности, основные представления о дефектологии, направлениях самообразования, способах самоорганизации</p> <p>Умеет: планировать самостоятельную работу, планировать собственную деятельность, определять зону ближайшего развития, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции вне профессиональной сферы, выделять и характеризовать проблемы собственного развития, образования, формулировать цели профессионального и личностного развития, используя дефектологические знания</p> <p>Имеет практический опыт: самоанализа и самоорганизации, адаптации к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции вне профессиональной сферы, владения основными приемами планирования и реализации видов деятельности в социальной и профессиональной сферах, самооценки профессиональной деятельности, подходами к совершенствованию</p> |
| <p>Организация и управление на предприятии</p> | <p>Знает: ресурсы и ограничения при управлении на предприятии, проектную технологию</p> <p>Умеет: определять круг задач при организации и управлении на предприятии, проектировать и осуществлять самообразование</p> <p>Имеет практический опыт: анализа ресурсов и ограничений при управлении на предприятии, информационной и библиографической культуры</p> |
| <p>Философия</p> | <p>Знает: теоретические аспекты саморефлексии, самообразования и саморазвития, природу социально-значимых явлений и процессов</p> |

| | |
|--|---|
| | <p>Умеет: рационально-критически оценивать потребности и цели деятельности; определять перспективы деятельности; реализовывать приоритеты собственной деятельности, рационально-критически осмысливать окружающий мир и результаты деятельности человека</p> <p>Имеет практический опыт: владения методами и процедурами саморазвития и самообразования; навыками ответственности за результаты своей деятельности, владения методами анализа взаимодействия Человека и Мира</p> |
| Цифровые технологии в переводе | <p>Знает: особенности поиска, критического анализа и синтеза информации в цифровой среде, принципы работы современных информационных технологий в переводе</p> <p>Умеет: системно применять цифровые технологии для решения поставленных переводческих и лингвистических задач, использовать современные информационные технологии в переводе для решения задач профессиональной деятельности</p> <p>Имеет практический опыт: использования цифровых технологий в переводе, решения задач профессиональной деятельности с использованием информационных технологий в переводе</p> |
| Производственная практика, научно-исследовательская работа (6 семестр) | <p>Знает: особенности управления собственным временем, принципы образования в течение всей жизни, основы современных методов научного исследования, стандартные методики поиска, анализа и обработки материала, понятия и закономерности научного поиска и представления информации</p> <p>Умеет: выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития, соотносить ее с этапами и содержанием практики, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования, проводить научное исследование</p> <p>Имеет практический опыт: управления своим временем в рамках практики и научно-исследовательской работы, выполнения собственного научного-исследования в области лингвистики, межкультурной коммуникации и/или переводоведения, критического анализа и синтеза информации для проведения научного исследования в области лингвистики и перевода</p> |

| | |
|---|--|
| <p>Производственная практика, научно-исследовательская работа (5 семестр)</p> | <p>Знает: основы современных методов научного исследования, стандартные методики поиска, анализа и обработки материала, особенности управления собственным временем, принципы образования в течение всей жизни, понятия и закономерности научного поиска и представления информации</p> <p>Умеет: соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития, соотносить ее с этапами и содержанием практики, проводить научное исследование</p> <p>Имеет практический опыт: выполнения собственного научно-исследования в области лингвистики, межкультурной коммуникации и/или переводоведения, управления своим временем в рамках практики и научно-исследовательской работы, критического анализа и синтеза информации для проведения научного исследования в области лингвистики и перевода</p> |
| <p>Производственная практика, переводческая практика (4 семестр)</p> | <p>Знает: сферы реализации профессиональной компетенции, возможные траектории профессионального саморазвития в области лингвистики и перевода, принятые в социуме моральные и правовые нормы, основы функционирования коллектива, в т.ч. трудового коллектива; закономерности взаимодействия в коллективе, основы общей теории и практики перевода, профессиональная этика</p> <p>Умеет: определять значимость компонентов профессиональной деятельности, осуществлять коммуникацию в трудовом коллективе на основе принятых моральных и правовых норм; устанавливать и поддерживать доверительные партнерские отношения со всеми участниками профессиональной деятельности, ставить цели и формулировать задачи профессиональной деятельности; работать в команде, работать с документацией; профессионально пользоваться словарями и справочной литературой при подготовке к переводу; составлять обзор по актуальным проблемам переводоведения, лингвистики, осуществлять предпереводческий анализ текста, готовиться к выполнению перевода, находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствии с</p> |

| | |
|--|---|
| | <p>переводческим заданием</p> <p>Имеет практический опыт: саморазвития, формирования профессиональной компетенции, общения в трудовом коллективе, предпереводческого анализа текста и подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в печатных и электронных источниках</p> |
| Учебная практика, переводческая практика (2 семестр) | <p>Знает: основные теоретические понятия, полученные при изучении дисциплин; структуру организаций, осуществляющих переводческую или иную деятельность, получение общих представлений о работе организации, современное состояние переводческого процесса в различных типах учреждений, оказывающих переводческие услуги, методику работы с библиографическими источниками; основы современных методов научного исследования</p> <p>Умеет: использовать межпредметные связи с целью формирования и развития переводческих умений и навыков, переводческого сознания, профессионально-значимых качеств личности, использовать межпредметные связи с целью формирования и развития переводческих умений и навыков, переводческого сознания, профессионально-значимых качеств личности, работать с документацией; профессионально пользоваться словарями и справочной литературой при подготовке к переводу; составлять обзор по актуальным проблемам лингвистики</p> <p>Имеет практический опыт: саморазвития, формирования профессиональной компетенции, саморазвития, формирования профессиональной компетенции, редактирования, обработки и оформления необходимой информации в компьютеризированной форме</p> |

4. Объём практики

Общая трудоемкость практики составляет зачетных единиц 3, часов 108, недель 16.

5. Содержание практики

| № раздела (этапа) | Наименование или краткое содержание вида работ на практике | Кол-во часов |
|-------------------|--|--------------|
| 1 | <p>Вводный этап:</p> <p>1. Ознакомление студентов с целями, задачами практики,</p> | 9 |

| | | |
|---|---|----|
| | <p>требованиями к оформлению отчетной документации.</p> <p>2. Выбор тематики научного исследования, назначение научных консультантов</p> <p>3. Ведение дневника практики</p> | |
| 2 | <p>Основной этап:</p> <p>1. Изучение истории вопроса.</p> <p>2. Составление программы научного исследования.</p> <p>3. Рассмотрение общих требований к сбору и обработке информации. Изучение и анализ теоретико-методологической базы исследования.</p> <p>4. Изучение правил научного реферирования, цитирования.</p> <p>5. Изучение правил оформления библиографического аппарата.</p> <p>6. Оформление результатов анализа теоретико-методологической базы исследования с соблюдением правил реферирования, цитирования, оформления библиографического аппарата.</p> <p>7. Сбор лингвистических данных для предварительного экспериментального исследования.</p> <p>8. Разработка методики и проведение предварительных экспериментов.</p> <p>9. Оценка результатов предварительных экспериментов, принятие решения о применимости принятых методов и методик исследования для достижения цели</p> <p>10. Консультации с научным руководителем</p> <p>11. Ведение дневника практики</p> | 81 |
| 3 | <p>Оформление результатов практики:</p> <p>1. Проведение грамотного самоанализа своей профессиональной деятельности, выявление своих сильных и слабых сторон;</p> <p>2. Подготовка сопроводительной документации в полном объеме (отчет по практике, приложения, отражающие реальные результаты выполненных работ, анализ теоретико-методологической базы исследования, данные предварительных экспериментов, и т.д.);</p> <p>3. Ведение дневника практики</p> | 9 |
| 4 | <p>Заключительный этап</p> <p>1. Подготовка доклада для выступления.</p> <p>2. Защита отчета по производственной практике</p> | 9 |

6. Формы отчетности по практике

По окончанию практики, студент предоставляет на кафедру пакет документов, который включает в себя:

- дневник прохождения практики, включая индивидуальное задание и характеристику работы практиканта организацией;
- отчет о прохождении практики.

Формы документов утверждены распоряжением заведующего кафедрой от 31.01.2017 №20.

7. Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по практике

Вид промежуточной аттестации – дифференцированный зачет. Контроль качества освоения образовательной программы осуществляется в соответствии с Положением о балльно-рейтинговой системе оценивания результатов учебной деятельности обучающихся.

7.1. Контрольные мероприятия (КМ)

| № КМ | Семестр | Вид контроля | Название контрольного мероприятия | Вес | Макс.балл | Порядок начисления баллов | Учитывается в ПА |
|------|---------|------------------|-----------------------------------|-----|-----------|---|--------------------------|
| 1 | 7 | Текущий контроль | КТ Содержание работ | 1 | 5 | При выставлении оценки принимаются во внимание критерии полноты и качества выполненных работ по заданию руководителя. Максимум 5 баллов. Работы выполнены в полном объеме, с высоким уровнем качества - 5 баллов; работы выполнены в объеме более 80% от заданного, с достаточным уровнем качества - 4 балла; работы выполнены в объеме 60-80% от заданного, со средним уровнем качества - 3 балла; работы выполнены в объеме 30-60% от заданного, с низким уровнем качества - 2 баллов; работы выполнены в объеме менее 30% от заданного, с крайне низким уровнем качества - 1 балл; результаты работы не представлены - 0 баллов. | дифференцированный зачет |
| 2 | 7 | Текущий контроль | КТ Трудовая дисциплина | 1 | 5 | При выставлении оценки принимается во внимание критерий соблюдения установленных сроков | дифференцированный зачет |

| | | | | | | | |
|---|---|------------------|-----------------------------|---|---|--|--------------------------|
| | | | | | | <p>предоставления руководителю результатов выполненных работ. Максимум 5 баллов.</p> <p>Более 85% результатов работ текущего этапа представлено в установленные сроки - 5 баллов; 75-85% результатов работ текущего этапа представлено в установленные сроки - 4 балла; 60-75% результатов работ текущего этапа представлено в установленные сроки - 3 балла; 40-60% результатов работ текущего этапа представлено в установленные сроки - 2 баллов; 20-40% результатов работ текущего этапа представлено в установленные сроки - 1 балл; менее 20% результатов работ текущего этапа представлено в установленные сроки - 0 баллов</p> | |
| 3 | 7 | Текущий контроль | Проверка отчета по практике | 9 | 5 | <p>Отчет подготавливается средствами текстового редактора, в соответствии с формой, и сдается научному руководителю по окончании практики в день проведения итоговой конференции. Научный руководитель проверяет качество выполнения работ и выставляет оценку.</p> <p>Критерии оценивания: 1) содержание (полнота</p> | дифференцированный зачет |

| | | | | | | |
|--|--|--|--|--|---|--|
| | | | | | <p>обзора литературы; глубина анализа теоретико-методологической базы исследования; качество библиографического списка; качество выполненной экспериментальной работы), 2) язык изложения (ясность, логичность, соответствие языковой норме и научному стилю изложения); 3) оформление (форматирование в соответствии с требованиями; наличие всех компонентов отчета). Максимальный балл - 5. Обзор полный, изучены основные фундаментальные труды по проблеме, библиографический список включает не менее 20 источников, представлен преимущественно трудами ключевых исследователей по проблеме, проведен глубокий анализ теоретических предпосылок исследования, предъявленные результаты экспериментальной работы выполнены на высоком уровне качества; язык ясный, логичный, текст составлен без орфографических, грамматических и стилистических ошибок, соответствует принятой норме и стилю документов данного типа;</p> | |
|--|--|--|--|--|---|--|

| | | | | | | |
|--|--|--|--|--|--|--|
| | | | | | <p>представлены все компоненты отчетной документации в полном объеме, форматирование выполнено в полном соответствии с требованиями - 5 баллов; обзор достаточно полный, изучены некоторые фундаментальные труды по проблеме, библиографический список включает не менее 16 источников, не менее трети списка - труды ключевых исследователей по проблеме, проведен достаточный анализ теоретических предпосылок исследования, предъявленные результаты экспериментальной работы выполнены на хорошем уровне; язык ясный, информация изложена в основном логично, в тексте нет или почти нет орфографических, грамматических и стилистических ошибок, соответствует принятой норме и стилю документов данного типа; заполнены более 80% разделов отчетной документации, форматирование выполнено в основном в соответствии с требованиями - 4 балла; обзор неполный, фундаментальные труды по проблеме</p> | |
|--|--|--|--|--|--|--|

| | | | | | | |
|--|--|--|--|--|--|--|
| | | | | | <p>изучены отрывочно, библиографический список включает не менее 12 источников, включает малое количество трудов ключевых исследователей по проблеме, проведен поверхностный анализ теоретических предпосылок исследования, предъявленные результаты экспериментальной работы выполнены на среднем уровне качества; язык не всегда ясный, допускаются искажения в логике изложения, в тексте встречаются орфографические, грамматические или стилистические ошибки, не всегда соответствует принятой норме и стилю документов данного типа; заполнены 50-80% разделов отчетной документации, форматирование выполнено с рядом нарушений требований - 3 балла; обзор неполный, фундаментальные труды по проблеме не изучены, библиографический список включает не менее 6 источников, не включает труды ключевых исследователей по проблеме, анализ теоретических предпосылок исследования не проведен, работа носит реферативный</p> | |
|--|--|--|--|--|--|--|

| | | | | | | |
|--|--|--|--|--|--|--|
| | | | | | <p>характер, предъявленные результаты экспериментальной работы выполнены на низком уровне качества; язык неясный, допускаются серьезные искажения логики изложения, в тексте присутствуют многочисленные орфографические, грамматические или стилистические ошибки, отчет не соответствует принятой норме и стилю документов данного типа; заполнены 20-50% разделов отчетной документации, форматирование выполнено с рядом значительных нарушений требований - 2 балла; обзор неполный, фундаментальные труды по проблеме не изучены, библиографический список включает менее 6 источников, труды ключевых исследователей по проблеме в списке не представлены, анализ теоретических предпосылок исследования не проведен, работа представляет собой разрозненные выдержки чужого слова,</p> <p>предъявленные результаты экспериментальной работы выполнены на крайне низком уровне качества; изложение представляет собой</p> | |
|--|--|--|--|--|--|--|

| | | | | | | | |
|---|---|------------------|----------------------------|---|---|--|--------------------------|
| | | | | | | <p>бессвязные, отрывочные текстовые блоки, логика не прослеживается, в тексте присутствуют многочисленные орфографические, грамматические или стилистические ошибки, отчет не соответствует принятой норме и стилю документов данного типа; заполнено менее 20% разделов отчета, форматирование выполнено с рядом серьезных нарушений требований - 1 балл; отчет не представлен - 0 баллов</p> | |
| 4 | 7 | Текущий контроль | Проверка дневника практики | 1 | 5 | <p>Дневник практики ведется в период прохождения практики. При проверке дневника практики оценивается трудовая дисциплина студента, регулярность выполнения заданий куратора, своевременность сдачи результатов научно-практической работы, которая отражается при заполнении разделов индивидуального плана работ в дневнике практики, аккуратность и корректность заполнения разделов дневника. 5 баллов - работа по практике ведется регулярно, индивидуальный план работ отражает содержание и объем выполненных работ для более чем 85% периода прохождения</p> | дифференцированный зачет |

| | | | | | | |
|--|--|--|--|--|--|--|
| | | | | | <p>практики, разделы дневника практики заполнены аккуратно и корректно; 4 балла - дневник практики ведется, индивидуальный план работ отражает содержание и объем выполненных работ для более чем 75% периода прохождения практики, разделы дневника практики заполнены в основном аккуратно и корректно; 3 балла - дневник практики ведется, индивидуальный план работ отражает содержание и объем выполненных работ для более чем 60% периода прохождения практики, разделы дневника практики не всегда аккуратно, имеются ошибки в заполнении; 2 балла - дневник практики ведется, индивидуальный план работ отражает содержание и объем выполненных работ для более чем 40% периода прохождения практики, разделы дневника практики заполнены неаккуратно, имеются многочисленные ошибки; 1 балл - дневник практики ведется, индивидуальный план работ отражает содержание и объем выполненных работ для более чем 20% периода прохождения практики, разделы дневника практики заполнены</p> | |
|--|--|--|--|--|--|--|

| | | | | | | | |
|---|---|--------------------------|---------------------------|---|---|--|--------------------------|
| | | | | | | <p>выборочно, имеются многочисленные ошибки; 0 баллов - дневник практики ведется, индивидуальный план работ отражает содержание и объем выполненных работ для менее чем 20% периода прохождения практики или дневник практики не ведется.</p> | |
| 5 | 7 | Промежуточная аттестация | Защита отчета по практике | 1 | 5 | <p>Защита отчета по практике проводится в форме доклада-презентации. Студент представляет содержание выполненных работ, отвечает на вопросы комиссии. Критерии оценки: 5 баллов - доклад выполнен на высоком уровне, в научном регистре, речь студента не содержит грамматических, орфоэпических или стилистических ошибок; презентация дает полное представление о ходе и результатах научно-исследовательской работы, объем и качество выполненных работ полностью удовлетворяет требованиям, техническое оформление на очень высоком уровне, ответы на вопросы комиссии содержательные, показывают высокий уровень владения материалом; 4 балла - доклад выполнен на хорошем уровне, речь студента содержит</p> | дифференцированный зачет |

| | | | | | | |
|--|--|--|--|--|--|--|
| | | | | | <p>незначительное количество грамматических, орфоэпических или стилистических ошибок;</p> <p>презентация, в основном, отражает ход и результаты научно-исследовательской работы, объем и качество выполненных работ в основном удовлетворяет требованиям, техническое оформление на высоком уровне, ответы на вопросы комиссии в основном содержательные, показывают хороший уровень владения материалом; 3 балла - доклад выполнен на удовлетворительном уровне, в речи студента имеются грамматические, орфоэпические и/или стилистические ошибки; презентация отражает некоторые основные результаты научно-исследовательской работы, объем и качество выполненных работ частично удовлетворяет требованиям, техническое оформление на достаточном уровне, ответы на вопросы комиссии малосодержательные, показывают посредственный уровень владения материалом; 2 балла - доклад содержит отрывочные</p> | |
|--|--|--|--|--|--|--|

| | | | | | | |
|--|--|--|--|--|--|--|
| | | | | | <p>бессистемные сведения о работе; презентация не отражает основных результатов научно-исследовательской работы, объем и качество выполненных работ не удовлетворяет требованиям, техническое оформление на низком уровне, ответы на вопросы комиссии схематичные, показывают низкий уровень владения материалом; 1 балл - доклад и презентации схематичны, основные результаты и анализ научно-исследовательской работы не отражены, объем и качество выполненных работ не удовлетворяет требованиям, техническое оформление на очень низком уровне, ответы на вопросы комиссии бессистемные, показывают крайне низкий уровень владения материалом; 0 балл - доклад и презентация не выполнены.</p> | |
|--|--|--|--|--|--|--|

7.2. Процедура проведения, критерии оценивания

По окончании практики назначается защита отчета по практике. На процедуре защиты студент делает презентацию, где представляет результаты выполненных работ, отвечает на вопросы комиссии, составленной из числа членов кафедры. Отчетная документация (отчет по практике, дневник практики) сдается на кафедру в течение 10 дней после окончания практики. При оценивании результатов мероприятия используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности обучающихся (утверждена приказом ректора от 24.05.2019 г. № 179)

7.3. Оценочные материалы

| Компетенции | Результаты обучения | № КМ | | | | |
|-------------|--|------|---|---|---|----|
| | | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
| УК-1 | Знает: понятия и закономерности научного поиска и представления информации | + | | + | | + |
| УК-1 | Умеет: проводить научное исследование | + | | + | | + |
| УК-1 | Имеет практический опыт: критического анализа и синтеза информации для проведения научного исследования в области лингвистики и перевода | + | | + | | + |
| УК-6 | Знает: особенности управления собственным временем, принципы образования в течение всей жизни | | | + | | ++ |
| УК-6 | Умеет: выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития, соотносить ее с этапами и содержанием практики | | | + | | ++ |
| УК-6 | Имеет практический опыт: управления своим временем в рамках практики и научно-исследовательской работы | | | + | | ++ |
| ПК-4 | Знает: основы современных методов научного исследования, стандартные методики поиска, анализа и обработки материала | + | | + | | + |
| ПК-4 | Умеет: соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования | + | | + | | + |
| ПК-4 | Имеет практический опыт: выполнения собственного научного-исследования в области лингвистики, межкультурной коммуникации и/или переводоведения | + | | + | | + |

Фонды оценочных средств по каждому контрольному мероприятию находятся в приложениях.

8. Учебно-методическое и информационное обеспечение практики

Печатная учебно-методическая документация

а) основная литература:

1. Хомутова, Т. Н. Положение и методические рекомендации по написанию курсовых и дипломных работ [Текст] для студентов фак. лингвистики Т. Н. Хомутова, Е. А. Филиппенко ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Каф. Лингвистика и межкультур. коммуникация ; ЮУрГУ. - Челябинск: Издательство ЮУрГУ, 2002. - 38,[1] с.
2. Хомутова, Т. Н. Учебно-исследовательская работа студентов : как успешно организовать выполнение курсовых и выпускных квалификационных работ [Текст] метод. рекомендации для преподавателей Т. Н. Хомутова ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Каф. Лингвистика и межкультур. коммуникация ; ЮУрГУ. - Челябинск: Издательский Центр ЮУрГУ, 2012. - 29, [2] с. электрон. версия

б) дополнительная литература:

1. Вестник Московского университета. Серия 19, Лингвистика и межкультурная коммуникация науч. журн.: 16+ Моск. гос. ун-т им. М. В. Ломоносова (МГУ) журнал. - М.: Издательство Московского университета, 2008-
2. Вестник Московского университета. Серия 22, Теория перевода науч. журн.: 16+ Моск. гос. ун-т им. М. В. Ломоносова (МГУ) журнал. - М.: Издательство МГУ, 2008-2017

3. Мосты журн. переводчиков ООО "Р. Валент" журнал. - М., 2007-2012
4. Стандарт организации. Выпускная квалификационная научно-исследовательская работа студента. Структура и правила оформления : СТО ЮУрГУ 19-2008 : введ. в действие 01.09.08 : взамен СТП ЮУрГУ 19-2003 [Текст] сост.: Т. И. Парубочая, Н. В. Сырейщикова, С. Д. Ваулин, В. Р. Гофман ; Юж.-Урал. гос. ун-т ; ЮУрГУ. - Челябинск: Издательство ЮУрГУ, 2008. - 28, [1] с.
5. Шереметьева, С. О. Практикум по курсу машинного перевода [Текст] учеб. пособие по направлениям 032700, 035700, 035701, 035800 С. О. Шереметьева ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Каф. Лингвистика и межкультур. коммуникация ; ЮУрГУ. - Челябинск: Издательский Центр ЮУрГУ, 2012. - 31, [1] с. электрон. версия
6. Шереметьева, С. О. Информационные технологии в помощь переводчику [Текст] Ч. 3 учеб. пособие для Ин-та лингвистики и междунар. коммуникаций по направлению 45.03.02 и др. направлениям С. О. Шереметьева, П. Г. Осминин ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Каф. Лингвистика и перевод ; ЮУрГУ. - Челябинск: Издательский Центр ЮУрГУ, 2016. - 42, [1] с. электрон. версия
7. Шереметьева, С. О. Информационные технологии в помощь переводчику [Текст] Ч. 2 учеб. пособие для фак. лингвистики по направлению 45.03.02 и др. направлениям С. О. Шереметьева, П. Г. Осминин ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Каф. Лингвистика и межкультур. коммуникация ; ЮУрГУ. - Челябинск: Издательский Центр ЮУрГУ, 2014. - 39, [1] с. ил. электрон. версия
8. Хомутова, Т. Н. Научный текст : анализ вариативности [Текст] монография Т. Н. Хомутова ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Каф. Лингвистика и межкультур. коммуникация ; ЮУрГУ. - Челябинск: Издательский Центр ЮУрГУ, 2012. - 211, [1] с.
9. Шевчук, В. Н. Электронные ресурсы переводчика [Текст] справ. материалы для начинающего переводчика В. Н. Шевчук. - М.: Либрайт, 2010. - 131 с.

из них методические указания для самостоятельной работы студента:

1. Методические рекомендации по дисциплине / сост.: Т.Н. Хомутова, О.В. Кудряшова, О.И. Бабина, Е.А. Дамман. - 2020.

Электронная учебно-методическая документация

| № | Вид литературы | Наименование ресурса в электронной форме | Библиографическое описание |
|---|--|--|--|
| 1 | Методические пособия для самостоятельной работы студента | Электронный каталог ЮУрГУ | Луканина, Е.А. Подготовка мультимедийной презентации научного доклада [Электронный ресурс] : метод. рекомендации для фак. лингвистики / Е. А. Луканина. – Челябинск: Издательский центр ЮУрГУ, 2012. – 14 с. https://lib.susu.ru/ |
| 2 | Основная литература | Электронно-библиотечная | Бушенева, Ю.И. Как правильно написать реферат, курсовую и дипломную работы: Учебное пособие для |

| | | | |
|----|---------------------------|---|--|
| | | система издательства Лань | бакалавров. [Электронный ресурс] — Электрон. дан. — М. : Дашков и К, 2014. — 140 с. — Режим доступа: http://e.lanbook.com/book/50228 — Загл. с экрана. |
| 3 | Дополнительная литература | Электронно-библиотечная система издательства Лань | Безручко, В.Т. Презентации PowerPoint. [Электронный ресурс] — Электрон. дан. — М. : Финансы и статистика, 2005. — 112 с. — Режим доступа: http://e.lanbook.com/book/65935 — Загл. с экрана. |
| 4 | Дополнительная литература | Электронно-библиотечная система издательства Лань | Шульгин, В.П. Создание эффектных презентаций с использованием PowerPoint 2013 и других программ. [Электронный ресурс] / В.П. Шульгин, М.В. Финков, Р.Г. Прокди. — Электрон. дан. — СПб. : Наука и Техника, 2015. — 256 с. — Режим доступа: http://e.lanbook.com/book/69629 — Загл. с экрана. |
| 5 | Дополнительная литература | Электронно-библиотечная система издательства Лань | Галло, К. Презентации в стиле TED: 9 приемов лучших в мире выступлений. [Электронный ресурс] — Электрон. дан. — М. : Альпина Паблишер, 2016. — 254 с. — Режим доступа: http://e.lanbook.com/book/87897 — Загл. с экрана. |
| 6 | Дополнительная литература | Электронно-библиотечная система издательства Лань | Каптерев, А. Мастерство презентации. Как создавать презентации, которые могут изменить мир. [Электронный ресурс] — Электрон. дан. — М. : Манн, Иванов и Фербер, 2014. — 336 с. — Режим доступа: http://e.lanbook.com/book/62183 — Загл. с экрана. |
| 7 | Дополнительная литература | Электронно-библиотечная система издательства Лань | Муромцева, А.В. Искусство презентации. Основные правила и практические рекомендации. [Электронный ресурс] — Электрон. дан. — М. : ФЛИНТА, 2011. — 112 с. — Режим доступа: http://e.lanbook.com/book/20206 — Загл. с экрана. |
| 8 | Дополнительная литература | Электронно-библиотечная система издательства Лань | Лазарев, Д. Презентация: Лучше один раз увидеть!. [Электронный ресурс] — Электрон. дан. — М. : Альпина Паблишер, 2011. — 126 с. — Режим доступа: http://e.lanbook.com/book/32383 — Загл. с экрана. |
| 9 | Дополнительная литература | Электронно-библиотечная система издательства Лань | Габидуллина, А.Р. Медиатехнологии в воспитательной работе педагога: от компьютерных презентаций до медиапроектов. [Электронный ресурс] / А.Р. Габидуллина, З.И. Исламова. — Электрон. дан. — БГПУ имени М. Акмуллы, 2011. — 120 с. — Режим доступа: http://e.lanbook.com/book/49536 — Загл. с экрана. |
| 10 | Дополнительная литература | Электронно-библиотечная система издательства Лань | Тазетдинова, Р. Р. Практический курс перевода лексические, грамматические, стилистические аспекты перевода : учебное пособие / Р. Р. Тазетдинова. — Уфа : БГПУ имени М. Акмуллы, 2009. — 136 с. — ISBN 978-5-87978-509-8. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/43343 (дата обращения: 25.10.2021). — Режим доступа: для авториз. пользователей. |
| 11 | Дополнительная литература | Электронно-библиотечная система издательства Лань | Андреева, Е. Д. Теория перевода. Основы общей теории перевода : учебное пособие / Е. Д. Андреева. — Оренбург : ОГУ, 2015. — 163 с. — ISBN 978-5-7410-1416-5. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/98158 (дата обращения: |

| | | | |
|----|---------------------------|---|--|
| | | | 25.10.2021). — Режим доступа: для авториз. пользователей. |
| 12 | Дополнительная литература | Электронно-библиотечная система издательства Лань | Тихонов, А. А. Английский язык. Теория и практика перевода : учебное пособие / А. А. Тихонов. — Москва : ФЛИНТА, 2019. — 120 с. — ISBN 978-5-9765-4143-6. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/135360 (дата обращения: 25.10.2021). — Режим доступа: для авториз. пользователей. |
| 13 | Дополнительная литература | Электронно-библиотечная система издательства Лань | Сдобников, В. В. Теория перевода. Коммуникативно-функциональный подход : учебник / В. В. Сдобников, К. Е. Калинин, О. В. Петрова. — 2-е изд. (эл.). — Москва : ВКН, 2019. — 512 с. — ISBN 978-5-7873-1692-6. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/163153 (дата обращения: 25.10.2021). — Режим доступа: для авториз. пользователей. |
| 14 | Дополнительная литература | Электронно-библиотечная система издательства Лань | Илюшкина, М. Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы : учебное пособие / М. Ю. Илюшкина. — 3-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2017. — 84 с. — ISBN 978-5-9765-2634-1. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/92711 (дата обращения: 25.10.2021). — Режим доступа: для авториз. пользователей. |
| 15 | Дополнительная литература | Электронно-библиотечная система издательства Лань | Нестерова, Н. М. Теория перевода: ключевые вопросы : учебное пособие / Н. М. Нестерова, Е. А. Наугольных, А. Ю. Наугольных. — Пермь : ПНИПУ, 2012. — 108 с. — ISBN 978-5-398-00780-0. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/161183 (дата обращения: 25.10.2021). — Режим доступа: для авториз. пользователей. |
| 16 | Дополнительная литература | Электронно-библиотечная система издательства Лань | Княжева, Е. А. Оценка качества перевода: история, теория, практика : монография / Е. А. Княжева. — Москва : ФЛИНТА, 2018. — 246 с. — ISBN 978-5-9765-3960-0. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/135335 (дата обращения: 25.10.2021). — Режим доступа: для авториз. пользователей. |
| 17 | Дополнительная литература | Электронно-библиотечная система издательства Лань | Нелюбин, Л. Л. Наука о переводе (история и теория с древнейшим времен до наших дней) : учебное пособие / Л. Л. Нелюбин, Г. Т. Хунины. — 4-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2018. — 415 с. — ISBN 978-5-89349-721-2. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/109569 (дата обращения: 25.10.2021). — Режим доступа: для авториз. пользователей. |
| 18 | Дополнительная литература | Электронно-библиотечная система издательства Лань | Гавриленко, Н. Н. Основы дидактики переводческой деятельности: специальный/отраслевой перевод : монография / Н. Н. Гавриленко. — Москва : ФЛИНТА, 2021. — 560 с. — ISBN 978-5-9765-4573-1. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. |

| | | | |
|----|---------------------------|---|---|
| | | | — URL: https://e.lanbook.com/book/182009 (дата обращения: 25.10.2021). — Режим доступа: для авториз. пользователей. |
| 19 | Дополнительная литература | Электронно-библиотечная система издательства Лань | Переходько, И. В. Компьютерные технологии в переводе : учебное пособие / И. В. Переходько. — Оренбург : ОГУ, 2018. — 110 с. — ISBN 978-5-7410-2208-5. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/159856 (дата обращения: 25.10.2021). — Режим доступа: для авториз. пользователей. |
| 20 | Дополнительная литература | Электронно-библиотечная система издательства Лань | Гридина, Т. А. Научно-исследовательская работа студентов по лингвистическим дисциплинам : учебное пособие / Т. А. Гридина. — Екатеринбург : УрГПУ, 2018. — 103 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/182693 (дата обращения: 31.10.2021). — Режим доступа: для авториз. пользователей. |
| 21 | Дополнительная литература | Электронно-библиотечная система издательства Лань | Шишикин, В. Г. Научно-исследовательская и практическая работа студентов : учебно-методическое пособие / В. Г. Шишикин, Е. В. Никитенко. — Новосибирск : НГТУ, 2019. — 111 с. — ISBN 978-5-7782-3955-5. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/152285 (дата обращения: 31.10.2021). — Режим доступа: для авториз. пользователей. |
| 22 | Дополнительная литература | Электронно-библиотечная система издательства Лань | Авдеенко, А. М. Научно-исследовательская работа студентов : учебное пособие / А. М. Авдеенко, А. В. Кудря, Э. А. Соколовская ; под редакцией А. В. Кудри. — Москва : МИСИС, 2008. — 78 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/116943 (дата обращения: 31.10.2021). — Режим доступа: для авториз. пользователей. |
| 23 | Дополнительная литература | Электронно-библиотечная система издательства Лань | Титова, Т. С. Научно-исследовательская работа (в помощь студенту) : учебно-методическое пособие / Т. С. Титова, Р. Г. Ахтямов. — Санкт-Петербург : ПГУПС, 2016. — 29 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/91110 (дата обращения: 31.10.2021). — Режим доступа: для авториз. пользователей. |

9. Информационные технологии, используемые при проведении практики

Перечень используемого программного обеспечения:

1. Microsoft-Windows(бессрочно)
2. Microsoft-Office(бессрочно)

Перечень используемых информационных справочных систем:

1. -База данных polpred (обзор СМИ)(бессрочно)

10. Материально-техническое обеспечение практики

| Место прохождения практики | Адрес места прохождения | Основное оборудование, стенды, макеты, компьютерная техника, предустановленное программное обеспечение, обеспечивающие прохождение практики |
|--------------------------------------|------------------------------------|---|
| Кафедра Лингвистики и перевода ЮУрГУ | 454080, Челябинск, Ленина, 76 | <p>Компьютерные классы кафедры с подключением к Интернет через общеуниверситетскую сеть, позволяющая получить доступ к электронным ресурсам:</p> <ul style="list-style-type: none"> - электронные баз данных ScienceDirect, SpringerLink и др. - электронные словари online (http://oxforddictionary.so8848.com/ - Online Collocation Dictionary; http://www.multitran.ru/ - электронный словарь Мультитран; http://www.ldoceonline.com/ - Online Longman Dictionary of Contemporary English; http://www.merriam-webster.com/ - Merriam Webster Dictionary and Thesaurus; https://www.britannica.com/ - Encyclopedia Britannica и др.) - машинные переводчики (PROMT, Google Translate, DeepL и т.д.) - системы памяти переводов (Across, TM online, Google Инструменты переводчика и др.) <p>Программное обеспечение:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Программный комплекс Lingvo - Система автоматизированной поддержки авторской деятельности РЕФЕРАТ - Программа по автоматизации статистической обработки текстов SMAT - Автоматический экстрактор лексических единиц LanaKey - Система автоматизации парадигматической идентификации лексических единиц FLAT |
| ЮУрГУ, Научная библиотека | 454080, Челябинск, пр-т Ленина, 87 | <p>Журналы «Мосты», Вестник МГУ. Серия 22 «Теория перевода», Серия 19. «Лингвистика и межкультурная коммуникация», «Иностранные языки в школе».</p> <p>Компьютерное оборудование для доступа к электронным изданиям библиотеки ЮУрГУ, а также внешних библиотек (Лань, Юрайт и др.) по подписке</p> |